



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Taller

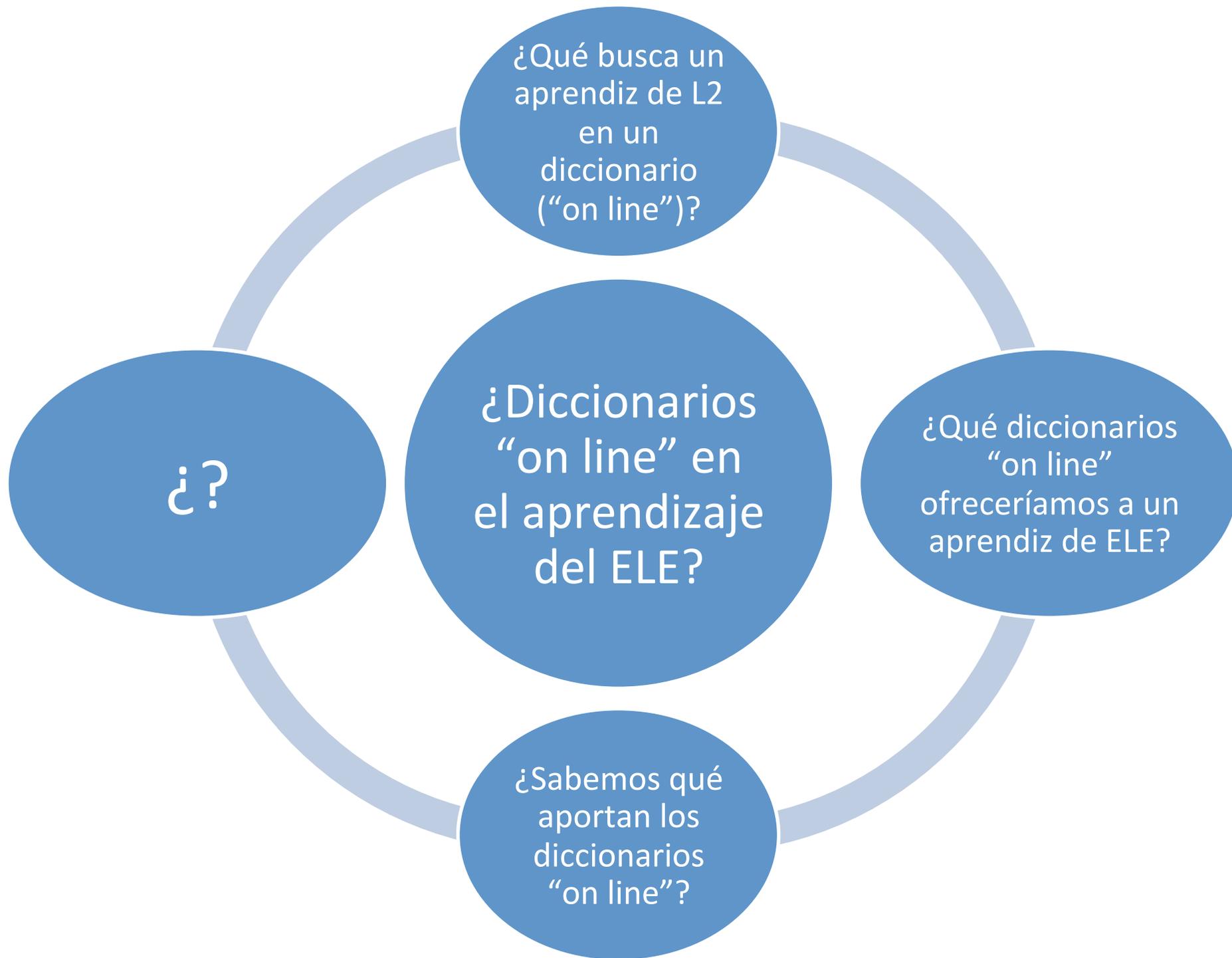
¿Diccionarios 'on line' en el aprendizaje del ELE?

Mar Cruz Piñol
Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

III JORNADAS ENELE



¿Qué buscan los aprendices de L2 en un diccionario?

- Que ayude a entender el significado *de una palabra/expresión*
- Que dé la traducción...
- Que ayude a entender cómo se usa...
- Que dé ejemplos...
- Que dé muchos ejemplos en contextos reales... (inducir)
- Que ayude a saber cómo se pronuncia...
- Que ayude a saber cómo se escribe...
- Que ayude a distinguir “matices” (entre posibles sinónimos, por ej.)
- Que contemple los lenguajes de especialidad
- Que permita la interacción con otros usuarios de la lengua (foros)
- Que sea sencillo (fácil de entender)
- Que sea accesible:
 - transportable (aprendizaje ubicuo)
 - “on line” (ordenador, tableta...)
 - App (Smartphone)
- ...



¿Por qué escogen diccionarios “on line”?

¿Qué buscan (y encuentran)?

- Hipertextualidad
- Multimodalidad
- Accesibilidad
 - rápido + portátil + gratuito
- Comunidad
 - foros, muestras de uso real... → web como corpus

¿“on line”?

fundéuBBVA
[buscador urgente de dudas]

RECOMENDACIONES CONSULTAS CATEGORÍAS ESPECIALES +



17/08/2012

online: conectado, digital, electrónico, en internet o en línea

dle.rae.es/



en línea

1. loc. adv. Conectado a un sistema central a través de una red de comunicación. *Trabajar en línea. U. t. c. loc. adj. Servicio en línea.*

¿Diccionario “on line”?

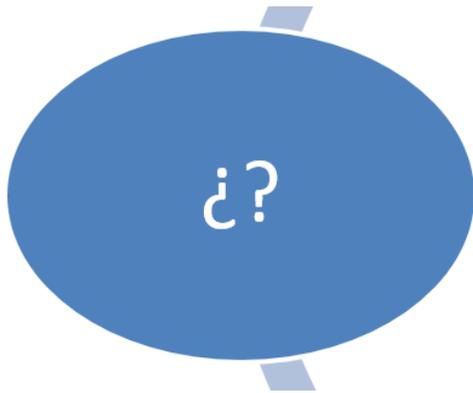
- “Diccionario” en sentido amplio
 - “corpuscionario” (Alonso Ramos 2009)
 - “DicCiencia-Ficción” (García Hernández 2014)
- “on line” en sentido amplio
 - “on line” / “electrónico” / “digital”... (Águila Escobar 2006; Ciro, 2009; Gelpi 1999; Lew y De Schryver, 2014; Nomdedeu Rull, 2009)

→ *Lexicografía “aumentada”*

The screenshot shows a Mendeley group page for 'Diccionarios en línea'. The page header includes the group name and a count of 74 papers and 2 members. The main content area is titled 'Papers in this group' and lists several academic papers. The first paper is 'Actitudes de estudiantes y profesores hacia los diccionarios electrónicos portátiles' by Lidia Sala Caba. The second is 'Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios' by María Teresa Fuentes Morán, Joaquín García Palacios, Jesús Torres del Rey, and Jesús Torres del Rey. The third is 'Aproximación al diccionario en la enseñanza de ELE. ¿Usamos el diccionario?: Recurso electrónico de formación' by María Águeda Moreno Moreno. The fourth is 'Aspectos teóricos y metodológicos para la compilación de un diccionario combinatorio destinado a estudiantes de ELE'. The fifth is 'Bases de datos terminológicas y recursos enciclopédicos y lexicográficos en internet' by Chico Vargas Sierra. The sixth is 'Collocational networks and their application to an E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science (DicSci)'. The seventh is 'Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario: resultados del proyecto de investigación DIGICYT'.

<http://www.mendeley.com/groups/9472971/diccionarios-en-línea/>

¿Qué *diccionarios “on line”* ofreceríamos a un aprendiz de ELE?

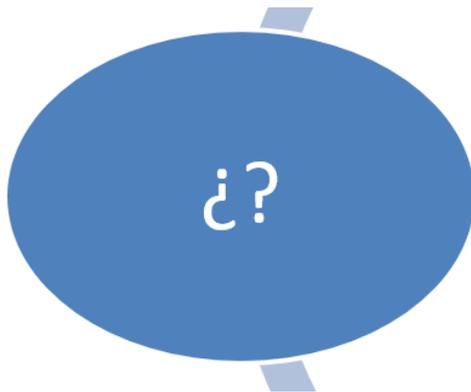


Depende...



¿Sabemos qué *diccionarios* “*on line*” hay (y cuáles consultan los aprendices de L2)?

Por ejemplo, estos 14:



http://sites.google.com/site/marcruzpinolub/iii_enele

1.	http://dle.rae.es	
2.	http://dirae.es	
3.	http://www.iula.upf.edu/rec/daele/	
4.	http://clave.smdiccionarios.com	
5.	http://www.diccionarios.com/	
6.	http://www.elmundo.es/diccionarios/	
7.	http://www.wordreference.com/definicion/	
8.	http://es.pons.com/traducci%C3%B3n	
9.	http://es.bab.la/diccionario/	
10.	http://www.linguee.es/	
11.	http://es.glosbe.com/	
12.	http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/	
13.	http://www.mininol.com	
14.	http://translate.google.com/?hl=es	



¿Sabemos qué aportan los diferentes *diccionarios* “on line”?

Por ejemplo,

Otras propuestas

→ Álvarez Álvarez, 2013; Fuentes Morán et al., 2005; Müller-Spitzer, Koplenig y Töpel, 2011; Pastor y Alcina, s. f.; Pinto, s. f.; Torruella, 2002

¿Da la definición?
¿Incluye ejemplos?
¿Muestra muchos ejemplos de uso de la palabra en contextos reales y amplios (corpus)?
¿Da la traducción? (diccionario bilingüe, enlaces a diccionarios bilingües, corpus paralelos)
¿Ofrece ayuda escrita para la pronunciación? (transcripción fonética, silabeo)
¿Ofrece ayuda multimodal para la pronunciación? (escuchar)
¿Informa sobre el régimen o la estructura argumental?
¿Informa sobre unidades pluriverbales (colocaciones, locuciones, refranes...)?
¿Incluye sinónimos y antónimos?
¿Permite buscar a partir de palabras contenidas en la definición? (por ej., <i>planta</i>)
¿Ofrece información sociolingüística (diatópica, diastrática...)?
¿Contempla el léxico de especialidad (terminología)?
¿Permite la búsqueda por marcas? (por ej., <i>Acrón.</i>)
¿Se complementa con imágenes?
¿Indica el paradigma flexivo de los verbos (conjugación)?
¿Se puede buscar a partir de formas flexionadas? (por ej., <i>fue</i>)
¿Permite el uso de comodines para buscar secuencias de caracteres? (por ej., <i>en*ecer</i>)
¿Permite el uso como diccionario inverso? (por ej., <i>-et</i>)
¿Da información sobre frecuencia de uso?
¿Da información sobre normativa, o dudas y dificultades?
¿Está abierto a la interacción entre los usuarios del diccionario (foros)?
¿Requiere del usuario cierta "alfabetización lingüística"? (terminología, abreviaturas...)
¿Tiene App para dispositivos móviles?
¿Hay publicidad en la versión Web gratuita?
¿Se puede considerar una obra "de referencia"?

Por ejemplo,

Si lo que busca el aprendiz es que...

... le ayude a saber cómo se pronuncia



Por ejemplo,

Si lo que busca el aprendiz es que...

... muestre la palabra en contextos reales y amplios
→ Inducir (significado, uso, traducción...)

www.linguee.es/espanol-ingles/traducion/parcela.html

Las cantidades cosechadas en cada parcela se registran en las fichas de cultivo del cuaderno de explotación. eur-lex.europa.eu	The quantities harvested in each plot are recorded on the crop sheets in the farm register. eur-lex.europa.eu
El municipio cedió una parcela irrigada del palmeral, que gestiona una cooperativa de unas 60 mujeres. unesdoc.unesco.org	The town authorities gave them an irrigated plot in the palm grove now managed by a cooperative of about 60 women. unesdoc.unesco.org
La temperatura del suelo, la humedad del suelo y la precipitación en el rodal deberán medirse dentro del rodal de la parcela permanente de observación. eur-lex.europa.eu	Soil temperature, soil moisture and stand precipitation shall be measured inside the stand of the permanent observation plot . eur-lex.europa.eu
Mando secuencial en los finales de parcela para un final de hilera limpio. claas.es	Sequential control at the headland for a clean end to the swath. claas.com
Está situado en Santa Cruz de Tenerife, en una parcela junto al mar de 23.030 metros cuadrados. tenerifecapitalbusiness.info	It is located in Santa Cruz de Tenerife, on a plot of land of 23,030 square metres next to the sea. tenerifecapitalbusiness.info
El tamaño promedio de la parcela de coca se redujo de 1.3 hectáreas en el 2004 a 1.13 hectáreas en el 2005 (-13 por ciento)". crisisgroup.org	The average coca field size decreased from 1.3 hectares in 2004 to 1.13 hectares in 2005 (-13 per cent)". crisisgroup.org
Esta es una parcela en la que el Parlamento acertadamente ha adoptado un especial interés. europarl.europa.eu	This is an area in which Parliament has quite rightly taken a particularly strong interest. europarl.europa.eu
Elaborado el pliego de condiciones para vender una parcela municipal y destinarla a viviendas de protección pública (23/01/2009) portaldejumilla.es	Prepared statement of conditions for selling a municipal plot and devoting it to public housing (23/01/2009) portaldejumilla.com
Mi parcela está vacía, porque no puedo trabajarla.	My plot of land lies empty, as I cannot work it.

Por ejemplo,

Si lo que busca el aprendiz es que...

... permita encontrar familias semánticas

Palabras que contienen «planta... +

dirae.es/palabras/?search_type=e&search_scope=&q=planta&page=1&search_order=a

DIRAE

planta

1573 resultados (0.0 segundos)

Exacta › Lemas y definiciones › Orden alfabético

[-era](#)
/e.ra/ - Año 1992 - ¿Qué palabras terminan en -era?
... la base. Bañera, reguera. 3. suf. Indica árbol o **planta** que produce lo significado por la base ...

[abacá](#)
/a.ba.ka/ - Año 1869 - Frec. 0.03
... abacá. (De or. tagalo). 1. m. **Planta** de la familia de las Musáceas, de unos tres metros de altura ...

[abarca](#)
/a.'bar.ka/ - Año 1726 - Frec. 13.68
... abarca. (De or. prerromano). 1. f. Calzado de cuero crudo que cubre solo la **planta** de los pies ...

[abati](#)
/a.ba.'ti/ - Año 1914 - Frec. 0.03
... abati. (Del guar. abati). 1. m. Á. guar. maíz (l **planta** gramínea). ...

[abelmosco](#)
/a.bel.mos.ko/ - Año 1884
... m. **Planta** de la familia de las Malváceas, con tallo peludo y hojas acorazonadas, angulosas ...

[abobra](#)
/a.bo.bra/ - Año 1925
... abobra. (Del lat. hisp. apopères. calabaza). 1. f. **Planta** vivaz de la familia de las ...

Tipo de búsqueda
 Lematizada
 Exacta

Buscar en
 Lemas y definiciones
 Lemas

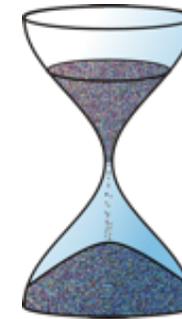
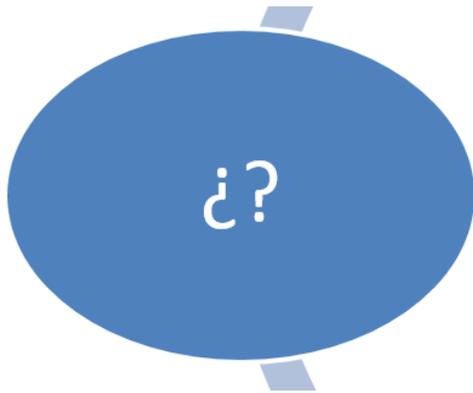
Ordenar
 Por relevancia
 Alfabéticamente
 Por frecuencia
 Por longitud ▼
 Por longitud ▲

Año de inclusión
1726 - 2014



¡A la búsqueda de posibles búsquedas! (enELE)

Por parejas
Cada pareja, un URL (como mínimo)



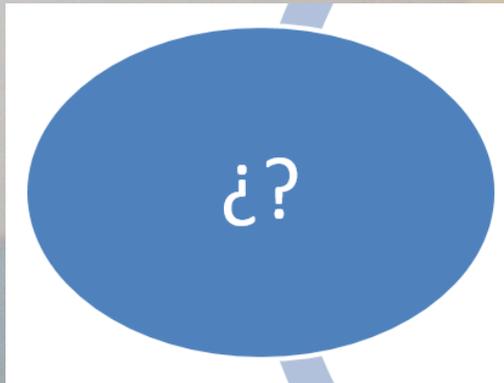
Objetivo → ver qué ofrecen las diferentes interfaces (enELE)

Dinámica → encontrar la respuesta al mayor nº posible de preguntas

Después → puesta en común por grupos



Puesta en común por grupos



	Diccionario	Diccionario	Diccionario	Diccionario	Diccionario
¿Da la definición?					
¿Incluye ejemplos?					
¿Muestra muchos ejemplos de uso de la palabra en contextos reales y amplios (corpus)?					
¿Da la traducción? (diccionario bilingüe, enlaces a diccionarios bilingües, corpus paralelos)					
¿Ofrece ayuda escrita para la pronunciación? (transcripción fonética, silabeo)					
¿Ofrece ayuda multimodal para la pronunciación? (escuchar)					
¿Informa sobre el régimen o la estructura argumental?					
¿Informa sobre unidades pluriverbales (colocaciones, locuciones, refranes...)?					
¿Incluye sinónimos y antónimos?					
¿Permite buscar a partir de palabras contenidas en la definición? (por ej., <i>planta</i>)					
¿Ofrece información sociolingüística (diatópica, diastrática...)?					
¿Contempla el léxico de especialidad (terminología)?					
¿Permite la búsqueda por marcas? (por ej., <i>Acrón.</i>)					
¿Se complementa con imágenes?					
¿Indica el paradigma flexivo de los verbos (conjugación)?					
¿Se puede buscar a partir de formas flexionadas? (por ej., <i>fue</i>)					
¿Permite el uso de comodines para buscar secuencias de caracteres? (por ej., <i>en*ecer</i>)					
¿Permite el uso como diccionario inverso? (por ej., <i>-et</i>)					
¿Da información sobre frecuencia de uso?					
¿Da información sobre normativa, o dudas y dificultades?					
¿Está abierto a la interacción entre los usuarios del diccionario (foros)?					
¿Requiere del usuario cierta "alfabetización lingüística"? (terminología, abreviaturas...)					
¿Tiene App para dispositivos móviles?					
¿Hay publicidad en la versión Web gratuita?					
¿Se puede considerar una obra "de referencia"?					



¿Diccionarios
“on line” en
el aprendizaje
del ELE?

“Diccionario” en
sentido amplio

Aprovechar
conocimientos y
destrezas

Ayudar a filtrar y
escoger interfaces

¿Diccionarios
“on line” en
el aprendizaje
del ELE?

Conocer las
aportaciones de
las diferentes
interfaces

“El docente está obligado a conocer cuáles son las
ofertas lexicográficas”

(Nomdedeu Rull, A. (2009). “Diccionarios en Internet para el aula de
ELE”, en *RedELE*, 15, p. 13)



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Gracias

Mar Cruz Piñol
mcruz@ub.edu

Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

III JORNADAS ENELE